Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy ci w Judei niech uciekają w góry i ci w środku jego niech opuszczą kraj i ci na polach nie niech wchodzą do niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ci w Judei niech uciekają w góry, ci w jej środku niech z niej wyjdą, a ci w okolicach niech do niej nie wchodzą. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy (ci) w Judei niech uciekają w góry, a (ci) w środku jej niech opuszczają kraj, i (ci) na wsiach nie niech wchodzą do niej, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy (ci) w Judei niech uciekają w góry i (ci) w środku jego niech opuszczą kraj i (ci) na polach nie niech wchodzą do niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ci, których te wydarzenia zastaną w Judei, niech uciekają w góry, przebywający w mieście niech je opuszczą, ludzie z okolic niech do niego nie wchodzą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas ci, którzy są w Judei, niech uciekają w góry, a ci, którzy są wewnątrz *miasta*, niech wyjdą, a ci, którzy są na wsi, niech do niego nie wchodzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ci, co są w Judzkiej ziemi, niech uciekają na góry, a ci, co są w pośrodku jej, niech wychodzą, a ci, co są w polach, niechaj nie wchodzą do niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy co są w Żydowskiej ziemi, niech uciekają na góry; a którzy są w pośrzód jej, niech wychodzą; a ci, co są po krainach, niechaj nie wchodzą do niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ci, którzy będą w Judei, niech uciekają w góry; ci, którzy są w mieście, niech z niego uchodzą, a ci, co po wsiach, niech do niego nie wchodzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry, a ci, którzy są w obrębie miasta, niech wyjdą z niego, a mieszkańcy wsi niech nie wchodzą do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry, a ci, którzy są we wsiach, niech nie wracają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry, przebywający w mieście niech z niego wyjdą, ci zaś, którzy będą w okolicy, niech do niego nie wchodzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy ci, którzy [będą] w Judei, niech uciekają w góry; ci w jej stolicy, niech wyjdą; ci na polach, niech do niej nie wchodzą, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry, kto będzie w mieście, niech je opuści, a ci, którzy mieszkają na wsi, niech nie idą do miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry, a ci, co będą w mieście, niech wyjdą z niego, ci zaś, co będą w okolicy. niechaj nie wchodzą do miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді ті, що в Юдеї, хай тікають у гори, а ті, що всередині, - хай виходять; ті, що в околицях, - хай не входять до нього, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy ci w Iudai niech uciekają do sfery funkcji gór, i ci w środku jej niech wymieszczają się z tego wyodrębnionego miejsca, i ci w wyodrębnionych krainach nie niech wchodzą do niej, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wówczas ci, którzy będą w Judei niech uciekają w góry; a ci w jej środku niech uchodzą; a ci na polach niechaj do niej nie wchodzą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci w J'hudzie muszą uciekać w góry, ci w mieście muszą się z niego wydostać, a ci na wsi nie mogą do niego wchodzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem niech ci w Judei zaczną uciekać w góry i ci, co są w niej, niech wyjdą, a ci w okolicach wiejskich niech do niej nie wchodzą; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy ci, którzy przebywają w Judei, niech uciekają w góry. Ci, którzy będą w Jerozolimie, niech ją natychmiast opuszczą, a żyjący w okolicznych wioskach niech do niej nie wchodzą. |